

**Anafaan abaje guleeh gúruba :**

**Jámaap son Jarigili**

**Un vieux qui a deux enfants**

Texte

Marcelin MANE

Illustrations

Abdoulaye Madior SAGNA

GIE CLOA

Thionck-Essyl

Département de Bignona

Région de Ziguinchor

Sénégal

SIL

BP 2075

10200 Dakar

Sénégal

# **Un vieux qui a deux enfants**

En langue gusiilaay

Sénégal  
Afrique de l'Ouest

Première édition  
2016

© GIE CLOA 2016  
© SIL 2016

*Degoo-dego*

*Dego-mandinj*

*Jaa-gurokee*

*Eeh*

**Baje anafaan abaje guleeh gúruba :  
Jámaap son Jarigili.**

Jámaap ájuhut bujin. Jarigili nájuh bujin.

Nagabooriil ufemb wammee m'baragerool.

Nan ubuk mee jaram won néjuuk, Jámaap nakat  
boola min bújuugen. Bújuugen jaram bulohen.

Jarigili natiñ boola bo bájuugut jak jaram  
bufaago.

Jámaap nemma ájuhut bujiñ, nakaay fuñes  
abehulool boola.

Atiool narogool : « Injé taahe nukahom to min  
uñes acee ? Injé be ebehuli bo. »

Narogool : « Maregeni, ñeer mbu ubajulom bo. »

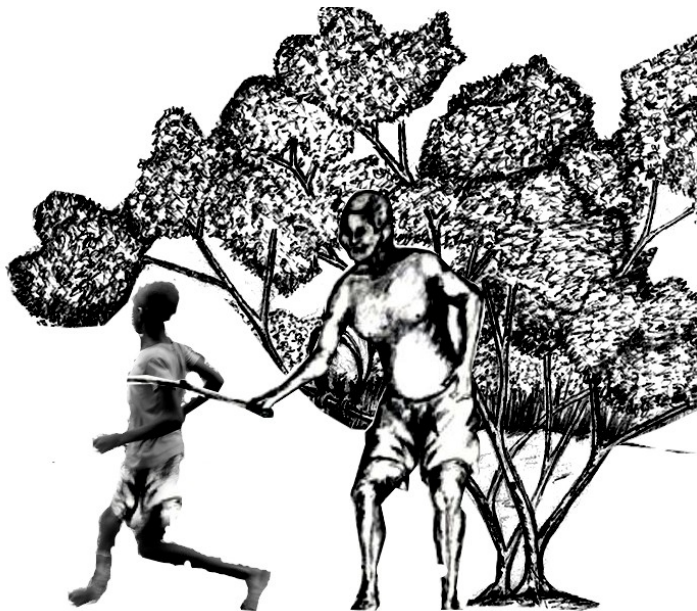
Jarigili najiñ jaram átiñ, nak acaap sájuuk mee  
natiñ dó, nabehenulool uwub. Sájuugut mee,  
nábehul. Gakurufen ngúpagul gúllohul.



Narogool : « Jambil atĩn go. »

Nañar go may atĩn, afaak najow aboy akaan dó  
naguben jak abañ to. Nan awaloulo mee  
nasonkenool go, naliigool go.

Baŋaawoorut, nátiŋ nefum go dó m'butumool  
pof, taŋ wat won dó. Najogool atek mara  
n'ájuhool. Jámaap nahuu álingen,  
narogool : « Ukaayaal marem baaba n'gafuy  
gaagu. »



Gafuy gaagu jandiņ útiņ to nu go, bu gayaafo úpur ñaa baaba. Tootook furem faafu fuyoyond jaram ñaño dó fáriit mbaj dó búluuk. Jámaap namundum arem. Nan arem mee afaak, nawet min atiyool ájool may arem. Nayuhó m'bahankum mee.

Nan Jámaap añaaf mee fuñaaf fúrubahen, nafarenool bih. Naliik gawogolen, jowut.



Nakaay búñeg jambil aloh dó m'maroc maamu,  
naruufo atek to nap.

Manooman nagoroore be épurul, nareg naruufoe.  
Narok atiyool : « Iyooo'o, jaat be etegi nja uboy.  
Aremut, ájuhut épurul. Jámaap nápurul alako to  
n'gubil furem faafu. Furem faafu jánunkureŋ  
gújeujow to marem. Piyout nájamul balober  
bugan gan néjool. »

Nafooñ : « *An ájaema gaseh gáamak yílibaayil,  
an ájaema gaseh gáamak yílibaayil. Eegeen  
maa anupula óo ájool anupulom. »*

Ngurogulool bo bátiŋuloot : « Aanupi ? »





Narogiiil : « Jámaap anupaamoo'o. »

Jámaap nafooñúl arok : « *Eé'e gutiyoom jikajenekajen ! Paapa awaajooróli ufemb, ínje búmba níjuugen. Ho nañar boola atiñ. Mo nen nejes abela, mo narogom inaak nabehulom bo.* »

*Yájuuk mee natiñ, yájuugut mee nabelom.  
Gakurufen ngúpagul, mo niñar go itiñ. Mo  
niboye ikaan dó. Mo najogaam mee atek. Mo  
nibantenool mee iruuf dó. »*

Ngurogool : « Awwaa ngufaalen bo. »

Nabaañ ajamúl sílihen sicee, nkaan sara Jañaab.

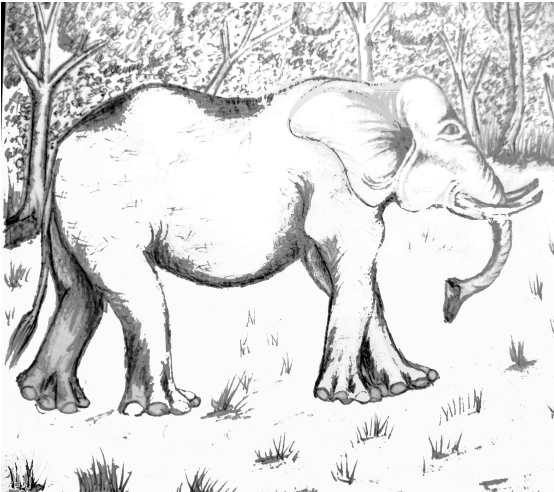
Nabaañ afooñ :

**« An ájew maa gaseh gáamak yílibaayil, an  
ájae maa gaseh gáamak yílibaayil. Eegeen  
maa anupula óo ájool anupulom. »**

Jañaab narogool: « Ay anupi dó ? »

« Jámaap anupaam. »

Jámaap nabaañ afooñúl : « *Eéye gutiyom jikajenekajen, éeye gutiyom jikajenekajen, paapa agabooróli ufemb, ínje ninaak búmba m'bújuugen, ho nanar boola atíñ. Mo nen nejes ubela, mo narogaam nabelom bo, yájuuk mee natiñ, yajuugut mee nabelom. Gakurufen ngúpagul, mo ninar go itiñ, niboy ikaan dó. Nawaloul nanar go atíñ. Mo najogaam mee atek. Mo nijogool may iruuf dó. »*



Jañaab narogool : « Awwaa ! »

Nafaalen. Nabaañ ajamúl sílihen sicee, ntook  
Jámunduño. Nabaañ afooñ, Jámaap násuupool  
ngoola gafooñ. Hani mo Jámunduño atebut ajeg  
mara jiluu nañoe. Najow bu garuufulool.

Nan átiij mee, nasonkenool :

« Aw be caamom waa neeni iruufuli ? »

Narogool : « Atiyom umu bo, nanoonan  
nuruufulaam be eseni ho. »

Jámaap narogool : « Injé ho maame. Ho  
gabanteni. »

Jámunduño napapat náriilo.

Ho may dó m'búyegehool jiluu naño.

Jarigili narogool : « Bare jambil ujogom ngálej  
neeni ujok dó, gújuhe gusaaho baruufoerom  
bulinliḡ. »

Jámunduño narogool : « Iyooh mat ijok dó. »

Jámunduño nanong nájogul dó gík ! Naruusul  
ngusaaho pál !

Narok : « Háb saahoe ! »

Jarigili narogool : « Nemma nja utogoñ mánife,  
ḡar utogoñ. »

Jámunduño natogoñ.

Be ejok min alobool mee, najok dó n'jjonkoon  
jaaju benen. Akaay eñak njisaahoúl tooto  
n'ékonkoᅇ pál !

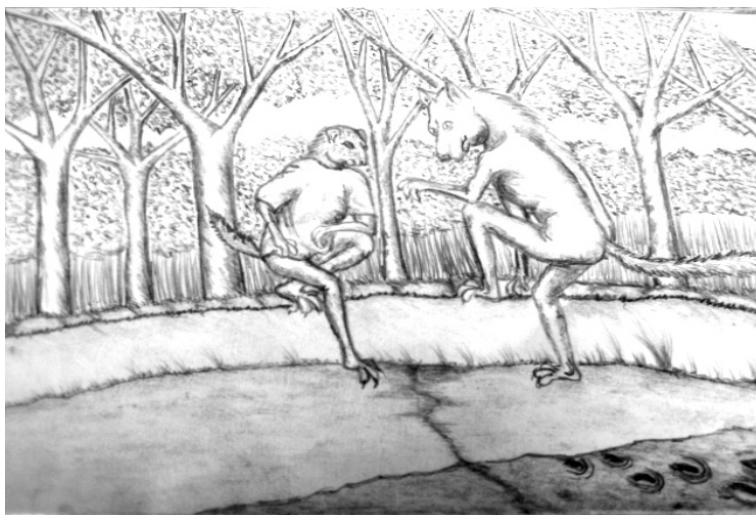
Nabaañ arogool : « Saahoe benen. »



Nalobool atogoñ. Natogoñ. Ñaañe ñeer no najogool m'bálampanta. No kindiñ naruufulool mee.

Nasonkenool bacaamool, narogool :

« Ulako taahu nunaakom nijow nijogi atiyom uma. Jambil ámir ínje be jogool. Utosúl, ban uñeer baabu. »



Nan ajoonoor mee, atiyool nguñak gutey.  
Aranna népurul baabu. Jámunduño nyaasool  
feegutool etey, nagubo to. Najok aranna aahu  
añoutool. Aranna aahu nategool épumben n'gaat  
páww. Nañak pát gatey akaay.



*Jambil íyaawut inogen n'epangen.*